
Proceso de confección de glosarios bilingües en el marco de un proyecto de carácter extensionista: dificultades y fortalezas

Process of creating bilingual glossaries within the framework of an extension project: difficulties and strengths

Carina del Luján Ávila • Facultad de Lenguas, UNC, Argentina • carina_avila@unc.edu.ar
Ángela María Castro • Facultad de Lenguas, UNC, Argentina • angela.castro@unc.edu.ar
Sabrina Soledad Vaillard • Facultad de Lenguas, UNC, Argentina • sabrina_vaillard@unc.edu.ar

Resumen

El proyecto «Todas las voces. lenguas minorizadas y diversidad lingüística en argentina: desafíos, transmisión y enseñanza» se inscribe en el marco del Programa Compromiso Social Estudiantil de la Universidad Nacional de Córdoba. Esta propuesta, llevada a cabo en los períodos 2021-2022 y 2022-2023, buscó enriquecer los procesos de revitalización y digitalización de lenguas originarias habladas en Argentina y América mediante el trabajo mancomunado entre integrantes de la asociación civil rosarina Latinoamérica Habla, docentes y estudiantes de la Universidad Nacional de Córdoba, especialmente de la Facultad de Lenguas. Para la concreción de dicho fin, se organizó el trabajo en tres microproyectos de difusión, de diseño de materiales didácticos y de traducción. El equipo de traducción, por su parte, se centró en la creación de dos glosarios bilingües (aymara-español y náhuatl-español) en los siguientes tres campos: salud, educación y comercio, seleccionados según la necesidad de las comunidades, para construir, a través del diálogo, perspectivas de resignificación de ideas sobre multiculturalidad y multilingüismo. En este contexto, el presente artículo describirá las etapas de confección de estas obras lexicográficas, además de las dificultades y las potencialidades de este tipo de trabajo léxico-terminológico.

Abstract

The project «Todas las voces. lenguas minorizadas y diversidad lingüística en argentina: desafíos, transmisión y enseñanza» («All the Voices. Minority Languages and Linguistic Diversity in Argentina: Challenges, Transmission and Teaching») is inserted in the Student Community Engagement Program of the National University of Cordoba. This proposal, carried out in the 2021-2022 and 2022-2023 periods, aimed at enriching the revitalization and digitalization processes of native languages spoken in Argentina through the joint work of members from a civil association of Rosario (Santa Fe) Latinoamérica Habla and teachers and students of the National University of Cordoba, specifically of the School of Languages. The project was organized into three microprojects of communication, teaching material design and translation. The translation team focused on the creation of two bilingual glossaries (Aymara-Spanish and Nahuatl-Spanish) in three fields: health, education and commerce, which were selected according to the needs of the communities to build, through dialogue, new meanings for ideas about multiculturalism and multilingualism. In this context, this article will describe the stages of preparation of these lexicographic works, in addition to the difficulties and potentialities of this type of lexical-terminological work.

Palabras clave

Compromiso social estudiantil • Lenguas minorizadas • Diversidad lingüística • Glosarios • Abordaje léxico-terminológico

Keywords

Student community engagement • Minority languages • Linguistic diversity • Glossaries • Lexical-terminological approach

1. Introducción

El Programa Compromiso Social Estudiantil (PCSE), coordinado por las Secretarías de Extensión Universitaria y de Asuntos Estudiantiles de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), tiene como objetivo central que todos los estudiantes de la UNC incorporen, en su formación, acciones, tareas o proyectos vinculados con la extensión universitaria por medio de acciones socialmente relevantes para formarse como individuos críticos, solidarios, transformadores y comprometidos con la realidad. Según lo estipulado por la Ordenanza HCS N.º 4/16 y su reglamentación, el estudiantado que haya ingresado a la universidad a partir del año 2015 deben cumplimentar con 30 horas de participación en un PCSE como requisito para la obtención del título de grado. Entre los objetivos del PCSE se destacan:

1. Profundizar la institucionalización de las acciones, tareas o proyectos vinculados con la extensión universitaria, para lograr que alcancen a todo el estudiantado de la UNC y se proyecten a la comunidad.
2. Fortalecer vínculos entre las funciones de enseñanza, de investigación y de extensión universitaria.
3. Promover la participación de la población universitaria en el análisis y en la intervención en problemáticas sociales para promover el intercambio recíproco, poniendo de manifiesto los valores de una universidad crítica, solidaria, transformadora y comprometida con la realidad de la sociedad en la que se desenvuelve.

En su Artículo 7 la ordenanza establece que:

las acciones, tareas o proyectos se podrán llevar a cabo en cooperación con el Estado Nacional, Provincial y Municipal; con organizaciones de la sociedad civil sin fines de lucro (asociaciones civiles, mutuales, cooperativas, clubes, ONG, organizaciones comunitarias, etc.); con sindicatos, las que deberán provenir de un diagnóstico común acerca de problemáticas socialmente relevantes que guíen las actividades de extensión de los estudiantes.

En ese contexto, el proyecto «Todas las voces. Lenguas minorizadas y diversidad lingüística en Argentina: desafíos, transmisión y enseñanza» cuenta con

dos ediciones: la primera, durante el periodo 2021-2022, y la segunda, 2022-2023, y surge con el fin de promover el diálogo entre formación, investigación, conocimiento lingüístico y demandas sociocomunitarias. Para ello, se propuso un trabajo mancomunado entre el alumnado, particularmente de la Facultad de Lenguas, y la asociación civil rosarina Latinoamérica Habla, que lleva adelante la tarea de revitalización y de digitalización de las lenguas indígenas de Latinoamérica, especialmente de las que aún se hablan en Argentina. En el ámbito universitario y social, se fomenta el ejercicio democrático de las relaciones entre lenguas, culturas y sociedad. Las lenguas, por su parte, como determinantes sociales, establecen marcadores de identidades culturales y, estas últimas, son el reflejo de las experiencias y formas sociales que instalan sus hablantes en una determinada comunidad. Por consiguiente, las lenguas proveen identidades y pertenencias a un lugar. En palabras de Virginia Unamuno, «la diversidad lingüística es parte de la diversidad sociocultural inherente a cualquier grupo humano (...) la heterogeneidad social se construye en y por los usos lingüísticos» (p. 8, 2003).

El objetivo general del proyecto «Todas las voces...» fue colaborar en aquellos procesos sociolingüísticos e interculturales —tales como la conservación, difusión, concientización, enseñanza, traducción, entre otros— que afectasen, en particular, en nuestro país y América, a las denominadas «lenguas en peligro», entre ellas, las que pertenecen, por ejemplo, a los grupos étnicos qom (tobas), mocovíes y mbyás.

El equipo de trabajo de colaboradores estuvo conformado por docentes, investigadores y egresados de la Facultad de Lenguas, según el siguiente esquema:

- un director y una codirectora (profesor titular y profesora asistente de cátedras de las carreras de Español e Inglés);
- siete tutores docentes (profesores titulares, adjuntos, asistentes y ayudantes «B» de cátedras de las carreras de Inglés, Italiano, Francés y del Ciclo de Nivelación-Español);
- tres tutores adscriptos (de la sección Español);
- dos tutores graduados (de las carreras de Italiano y Castellano);
- una tutora nodocente (Secretaría de Asuntos Estudiantiles y Área de Comunicación Institucional).

Además, se contó con el apoyo de actores externos, miembros de las comunidades de las lenguas de trabajo, que fueron el vínculo con la ONG y habilitaron los recursos necesarios para que el alumnado pudiera desarrollar su labor.

Los docentes, egresados y actores externos guiaron y supervisaron las distintas propuestas y actividades que el estudiantado realizó en colaboración con la ONG. Cada tutor tuvo a cargo un número reducido de estudiantes para acompañar y guiar en las actividades propuestas. Se utilizaron, asimismo, bitácoras individuales para registrar las experiencias de todas las partes involucradas.

En lo que respecta a la institución contraparte, la ONG Latinoamérica Habla es una asociación civil de Rosario, que realiza tareas de revitalización y de

digitalización de las lenguas indígenas, en especial de la provincia de Santa Fe. Entre los objetivos de esta tarea, se incluyen lograr que la población tome conciencia de la diversidad lingüística y cultural que hay en el país, y reivindicar el derecho de las poblaciones indígenas a hablar su propia lengua. Las acciones de esta asociación civil abarcan una población que, de acuerdo con el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas/ Pueblos Originarios (INDEC) de 2010 (INDEC, 2012), corresponde al 1,5 % de la población provincial que se considera indígena y está constituida por 48 265 personas sobre un total de 3 194 537 habitantes. El 29,3 % de esos 48265 habitantes se reconoce como miembro de la comunidad qom, el 27,9 % de la mocoví y el 11,9 % de la guaraníca. En consecuencia, se puede decir que los pueblos indígenas con mayor presencia demográfica en Santa Fe son los qom (14 089 habitantes) y los mocovíes (13 466 habitantes). La UNESCO (ONU) declaró el año 2019 como el año internacional de las lenguas indígenas a fin de sensibilizar a la población sobre el peligro y las consecuencias de la extinción de las lenguas en el mundo: «con la desaparición de una lengua, no solo desaparecen palabras, sino también maneras de ver el mundo y de comunicarse, saberes preciosos y universos de pensamientos» (s/p).

Para las Naciones Unidas, las lenguas indígenas desempeñan un papel crucial para que las comunidades de hablantes asuman su destino y participen en la vida económica, cultural y social de sus países. En tal sentido, Latinoamérica Habla lleva a cabo proyectos que buscan llegar a niñas y niños de la primera infancia que asisten a escuelas con modalidad bilingüe en el territorio provincial; y a jóvenes y población adulta, de ambos sexos, a quienes el uso de teclados qom, mocoví y mbyá guaraní, y la traducción de la interfaz de Facebook a estas lenguas les permite promover las lenguas en cuestión entre quienes las poseen como lengua materna y los demás miembros de la sociedad. La pandemia del covid 19 marcó de manera drástica la ya existente crisis del sistema educativo para sostener a niñas y niños y adolescentes pertenecientes a comunidades indígenas y en edad escolar en el tejido institucional, ya que, a menudo, tienen escaso o nulo acceso a las tecnologías y para quienes el sistema educativo no prevé una educación respetuosa basada en la pluriculturalidad. Estas acciones de mejora se logran gracias al vínculo entre los miembros de las comunidades y la ONG, vínculos que remarcan la necesidad de que la diversidad étnica, lingüística y cultural del país enriquezca a todos los agentes socioeducativos.

En este proyecto, la ONG Latinoamérica Habla orientó a los grupos de estudiantes en las distintas actividades dentro de la institución. Además, brindó información sobre las comunidades originarias para comprender su cosmovisión y sus necesidades comunicativas, educativas y lingüísticas y llevó a cabo capacitaciones y encuentros para el equipo.

En cuanto al estudiantado participante, el objetivo principal fue que los futuros docentes, investigadores y traductores de lenguas, a través de una práctica situada, pudieran reflexionar sobre la importancia y el desafío de enseñar lenguas en

contextos multilingües y, de igual manera, pudieran desarrollar conceptualizaciones sobre la situación sociolingüística de los pueblos indígenas y sus lenguas minorizadas en la Argentina por medio de las propuestas de documentación, de traducción, de defensa, de enseñanza y de revitalización lingüística y cultural que lleva adelante la asociación Latinoamérica Habla. En la primera edición del proyecto (2021-2022), se contó con la participación de alumnado de la Facultad de Lenguas y de la Facultad de Filosofía y Humanidades, mientras que, en la segunda edición (2022-2023), de la Facultad de Lenguas, de la Facultad de Ciencias de la Comunicación y de la Facultad de Ciencias Sociales.

2. Organización del proyecto

El proyecto, para poder cumplir con los objetivos propuestos, se organizó en tres microproyectos, a saber:

- microproyecto teclados: el equipo integrante que se ocupó del desarrollo de teclados adaptados a las necesidades de escritura de las lenguas indígenas. Para esto, previamente, se ocuparon de realizar una descripción (fono-ortográfica y morfológica) de cada lengua indígena;
- microproyecto difusión y elaboración de materiales: equipo que trabajó en la difusión de las distintas acciones llevadas a cabo por la ONG en torno a las problemáticas socioeducativas concretas de las comunidades originarias del país;
- microproyecto glosarios bilingües: equipo que tuvo a su cargo la investigación y confección de repertorios lexicográficos bilingües aymara-español y náhuatl-español, a partir de tres campos semánticos: educación, comercio y salud.

En este último, se partió del vínculo, poroso, entre lexicografía (entendida, en este caso, como el estudio de las lenguas originarias para la inclusión de las palabras en cada glosario) y las técnicas terminológicas (la elección de los términos por especificidad según alguno de los campos léxicos mencionados) para pensar no solo el proceso, sino también, cada repertorio. En este sentido, desde la teoría general de la terminología (Cabré, 1999), los términos-vocablos debían escogerse en su dimensión comunicativa para que resultasen útiles para las tareas traslaticias y las funciones sociales requeridas para un proceso de comunicación en la L2 (español) por usuarios de una L1 originaria.

3. Organización del trabajo

Primera edición

En primer lugar, se conformó el equipo (4 estudiantes) que se ocuparía de la investigación sobre la lengua, sus aspectos léxicos y la cosmovisión de la comunidad originaria, y confección de repertorios lexicográficos bilingües aymara-español, a partir de tres áreas conceptuales: educación, comercio y salud. Estos campos fueron pedidos explícitamente por la comunidad. En segundo lugar, el equipo de tutoras trabajó para unificar criterios en el armado de los glosarios y elaboró una tabla de Excel (Tabla 1) con los diferentes criterios léxico-terminológicos que el estudiantado debía respetar al momento de recolectar los nuevos términos. Dichos criterios fueron: frecuencia de uso, artificio tipográfico, relación lógica (distinto nivel de jerarquía: hiperónimo-hipónimo) u ontológica (en un mismo nivel de jerarquía), oposición (antónimo) y fuente de extracción. Estos criterios se socializaron con el estudiantado que, en tercer lugar, buscó, en diccionarios bilingües y otras obras lexicográficas disponibles puestos a disposición por el equipo de colaboradores (estudio de fuentes), lexías o términos que estuvieran relacionadas directa o indirectamente con la enseñanza-aprendizaje, lo sanitario y el comercio; los actores involucrados, el ámbito donde se desarrollan estas acciones y todo lo que pudiera estar relacionado de alguna forma con el ámbito educativo, médico y económico. La atención estuvo puesta en los conceptos y sus definiciones (para reelaborarlas o proponer alternativas), es decir, en un trabajo léxico-terminológico orientado hacia lo nocional y a las necesidades de los potenciales usuarios. En esta etapa, cada tutora tuvo reuniones periódicas con el estudiantado tutorizado a fin de explicar el trabajo terminológico (Santamaría Pérez, s.f.) y supervisar los bosquejos de cada glosario. Se discutieron los resultados y se trabajó sobre las dificultades al intentar establecer relaciones de equivalencia entre lenguas (originarias- español) en las definiciones. Asimismo, mucho del acompañamiento se realizó por medio de comentarios en los documentos de Drive compartidos y correos electrónicos. Cada estudiante pudo recolectar entre 15 y 40 términos, según los criterios de clasificación establecidos. Este proceso quedó debidamente documentado en las bitácoras individuales y en los documentos compartidos. A modo de ejemplo, citamos un fragmento de la narración del proceso de trabajo lexicográfico llevado a cabo por una de las alumnas:

Luego corroboré si los términos que pensé estaban ya incluidos en los diccionarios de lengua aymara que tenemos disponibles y los clasifiqué de la siguiente manera: En verde están los términos que no están en los diccionarios. En celeste están los términos que ya tienen su traducción en los diccionarios. En amarillo están los términos que hay que revisar y validar porque tenemos algunas cosas útiles en los diccionarios.

En esta primera edición, el trabajo concluyó con la revisión del glosario por parte de la comunidad, quienes validaron la fijación de uso de las unidades léxicas mediante las definiciones elaboradas. Asimismo, establecieron criterios de

estandarización y de la normativa de uso que fueron útiles para la corrección del repertorio y para la segunda etapa del microproyecto.

Segunda edición

En esta oportunidad, el trabajo del equipo de glosarios se dividió en dos subgrupos para atender a las necesidades de las dos ediciones del proyecto. Por un lado, concluir los glosarios de aymara y, por el otro, comenzar con proceso para la confección de repertorios en una de las variedades de la lengua náhuatl. El estudiantado se dividió de la siguiente manera:

- repertorios lexicográficos de aymara: 2 alumnas, con conocimiento de técnicas lexicográficas; y
- repertorios de náhuatl: 6 alumnos.

A ambos grupos se les enviaron correos electrónicos en diferentes oportunidades, con indicaciones precisas y enlaces para completar las entradas y definiciones, y realizar observaciones y comentarios pertinentes.

Para los glosarios de aymara, se trabajó en las definiciones de los términos que habían sido revisados por la comunidad. El estudiantado agregó una definición a cada término teniendo en cuenta la versión en línea del *Diccionario de la Real Academia Española* e incorporó información sobre la categoría de la entrada o lema, en función de sus propiedades gramaticales. Se trabajó en conjunto para cubrir las áreas temáticas de comercio, salud y educación. El 24 de febrero de 2023, se procedió a la entrega final del glosario aymara-español.

Para los repertorios de náhuatl, se creó la planilla de entrada de términos o ficha de vaciado para el campo específico de la educación primaria, que fue el pedido de los informantes de comunidad, se compartió con el estudiantado y se le indicó que debían incorporar veinte (20) términos cada uno. Además, se le compartió bibliografía sobre gramáticas y diccionarios de la lengua náhuatl. Para cada lexía-término, debían agregar la definición (o proponer una), la categoría gramatical, la traducción y la fuente. Actualmente, este glosario tiene ochenta y dos (82) entradas, y todas tienen sus definiciones creadas. El glosario se encuentra en etapa de revisión por parte de la comunidad y, lamentablemente, aún quedan algunos términos sin definición.

4. Conclusiones

Glosario aymara-español

Para trabajar en estos glosarios se formaron cuatro grupos de participantes encabezados cada uno por una profesora. Cada grupo tenía a su cargo un área específica: educación, salud (dos grupos) y comercio. En una primera etapa, quienes integraban los grupos recolectaron términos en español en las diferentes áreas

mencionadas; para ello, debían pensar en términos que las comunidades usarían en la vida diaria. Los grupos realizaron una primera extracción de términos de diccionarios bilingües que tenían como material de búsqueda respaldo y fuente. Luego, agregaron términos nuevos que consideraron útiles. Además, caracterizaron los términos teniendo en cuenta ciertos criterios provenientes del campo especializado de la terminología. Entre esos criterios, como mencionamos, se encontraban frecuencia de uso, artificio tipográfico, relación lógica (distinto nivel de jerarquía: hiperónimo-hipónimo) u ontológica (en un mismo nivel de jerarquía), oposición (antónimo) y fuente de extracción. Los alumnos completaron una tabla (Tabla 1) como la siguiente:

Frecuencia de uso	Artificio tipográfico	Relación lógica (distinto nivel de jerarquía: hiperónimo-hipónimo) u ontológica (en un mismo nivel de jerarquía)	Oposición (antónimo)	Fuente de extracción (indicar obra, enlace a la fuente)

Tabla 1 - Ejemplo de la planilla de recolección de términos en español para el glosario de aymara.

En este paso, si bien el estudiantado completó la mayoría de las columnas, le resultó dificultoso porque no todos los miembros de los grupos habían cursado materias como Terminología y Documentación que forma parte de la carrera de los traductorados, ya que estos tipos de materias aportan las herramientas necesarias para recolectar términos teniendo en cuenta categorías como las que se solicitaban en la tabla. En la segunda etapa, se confeccionó una planilla para cada área con el objetivo de incluir el equivalente en la lengua aymara y su definición en español. Como esta planilla es la que se compartiría con la ONG, era necesario dejar la información básica y esencial que le serviría al usuario final del glosario. Esto llevó a que, en cada entrada, se suprimiese información que se consideró poco relevante.

En la siguiente tabla (Tabla 2), se ejemplifica la información que los alumnos fueron completando a medida que iban encontrando el equivalente en la lengua aymara:

Término en aymara	Categoría gramatical	Término en español	Definición	Fuente de extracción
<i>apaya</i>	sust. común, concreto, individual, contable	<i>encomienda</i>	1. <i>Com.</i> Paquete o encomienda enviado a través de un servicio postal o de transporte. 2. <i>Com.</i> Mercancía, dinero u otros objetos que se trasladan por algún medio de un lugar a otro.	<i>PAYTANI ARUPIRWA Diccionario bilingüe 03</i>

Tabla 2 - Ejemplo de planilla para recolectar la traducción al aymara.

Cabe mencionar que las definiciones en español fueron extraídas en su mayoría del *Diccionario de la Real Academia Española*, en su versión en línea. En la fuente de extracción, los alumnos indicaron la fuente en la cual habían rastreado la traducción al aymara que, en su mayoría, fueron diccionarios bilingües en formato digital y sitios web. Esta etapa de búsqueda de las traducciones y equivalencias tomó bastante tiempo. Fue en la segunda edición del proyecto CSE en la que dos alumnas de las carreras de Español como Lengua Materna y Lengua Extranjera completaron la información restante, principalmente la categoría gramatical y revisión/reescritura de cada definición. El glosario quedó dividido en tres áreas: salud con 38 términos —por ejemplo, *piykataña* (contagio/contagiar), *k'umara* (sano), *kustipa* (resfrío)—; comercio con 26 términos —entre los cuales, se hallan *wayka* (venta rápida), *alakupiri* (comerciante), *mañasu* (carnicero y, también, comprador de ganado vacuno) —; y educación con 95 términos —por ejemplo, *yatiqaña* (aprender), *yatiñ uta* (escuela primaria), *yatichana* o *yatichaña* (enseñar).

Una vez que se consideró listo cada repertorio lexicográfico, lo compartimos con el representante de la ONG para que distintos miembros de la comunidad pudieran revisarlo. Tiempo después, se recibieron los comentarios y las sugerencias. De este modo, se pudo darles un cierre para que se puedan utilizar en las comunidades de habla aymara.

Glosarios náhuatl-español

Para este glosario, el trabajo se gestionó de manera diferente, teniendo en cuenta lo aprendido en la elaboración de los glosarios de aymara. Para este caso, el equipo de seis integrantes abordó en una sola área que, a pedido de la ONG y la

comunidad, fue la educación para niños o la escolarización preescolar y primaria. La idea era proporcionar un repertorio lexicográfico que les sirva, sobre todo, a las familias que tienen niños en edad escolar. Para conocer las necesidades y el contexto social, se realizó un encuentro por Google Meet entre las profesoras tutoras y un representante de la comunidad náhuatl de México quien explicó cuáles eran los objetivos y las necesidades para este glosario.

Teniendo en cuenta los requerimientos, el alumnado recibió criterios definidos sobre qué términos debían seleccionar en español en la primera etapa. Para cada término, indicaron la categoría gramatical y una definición. El ejemplo a continuación (Tabla 3), ilustra la disposición de la información:

Alumna/o	Término en náhuatl	Categoría gramatical	Término en español	Definición	Fuente de extracción	Observaciones
NN		Sustantivo	<i>escuela</i>	Establecimiento o institución donde se dan o se reciben ciertos tipos de instrucción.		

Tabla 3 - Ejemplo de planilla para recolección de términos en español y sus traducciones al náhuatl.

En una sola tabla, cada integrante incluyó, al menos, veinte (20) términos. En la primera columna indicaban su nombre para hacer un seguimiento de quiénes cumplían con la tarea designada, además del uso de las bitácoras. Para establecer los elementos que se incorporarían en cada entrada, en «categoría gramatical» se limitaron a especificar sustantivo, verbo o adjetivo y, en «Definición», incluyeron definiciones propias o la reelaboración de aquellas que obtenían de diccionarios. El hecho de que trabajaran de manera colaborativa en una sola tabla permitió eliminar la posibilidad de repeticiones de lexías-términos. En una segunda parte, agregaron posibles equivalentes a los términos en español e indicaron la fuente de extracción tal como se muestra a continuación:

Alumno/a	Término en náhuatl	Categoría gramatical	Término en español	Definición	Fuente de extracción	Observaciones
NN	TEMACHTILOY AN	Sustantivo	escuela	Establecimiento o institución donde se dan o se reciben ciertos tipos de instrucción.	https://drive.google.com/drive/folders/15YuznCAP903Z3aWK6WjDt-iiuD9Hdnfg	

Tabla 4 - Ejemplo de la planilla con el término en español y su equivalente en náhuatl.

Para este glosario, se recolectaron ochenta y dos (82) términos en español. De esos términos se encontró la traducción de 7 adjetivos —*OWI* (difícil) o *IXTLAMATI* (intelectual)—; 47 sustantivos —*WAMPO* (compañero), *TLAHKUILOLPAMITL* (alfabeto) o *AMOXTLI* (libro)—; 28 verbos —*MACHTIA*, *MACHTIH*, *MACHTI* (enseñar) o *POHPOWA / POWA*, *POH* (leer y hablar)—; y 15 términos quedaron sin traducir.

5. Dificultades

Entre las dificultades que se identificaron a lo largo del proceso de elaboración de ambos glosarios, podemos mencionar la falta de constancia y la deserción por parte del estudiantado. Esto posiblemente se debió a que no era la única actividad que realizaban y estaban en épocas de parciales o finales o a las características de virtualidad del proyecto propuesto que subestima el tiempo de participación requerido. Cada estudiante justificó, oportunamente, su baja del proyecto o la nula participación debido a razones personales o académicas.

6. Fortalezas

Los resultados fueron positivos y alientan a continuar con este trabajo mancomunado entre la Universidad Nacional de Córdoba y la ONG. Al respecto, podemos asegurar que se logró acompañar el diseño de diversas actividades para la revalorización del multilingüismo y de la interculturalidad a partir del reconocimiento de las lenguas originarias.

El uso de la bitácora como herramienta para el estudiantado fue de utilidad para que ellos comenzaran a realizar un seguimiento de sus propias acciones, pero se debe seguir trabajando la tarea de reflexión por parte de ellos, ya que no están

acostumbrados a ponderar sus acciones. Para las profesoras tutoras, la bitácora sirvió para dar seguimiento y acompañar a los estudiantes en esta tarea.

La flexibilidad de horarios para el cumplimiento de las tareas permitió que los estudiantes organizaran mejor sus horarios según ocupaciones y necesidades. En su gran mayoría, el estudiantado demostró compromiso y responsabilidad y logró reflejar un claro conocimiento de los objetivos generales perseguidos en este proyecto. Se aportaron ideas y estrategias relevantes y creativas en pos de continuar trabajando a favor de la concientización sobre los ejes centrales del proyecto.

7. Conclusiones

En este proyecto inscrito en el PCSE de la UNC se plantearon como objetivos fortalecer los vínculos entre la Universidad y la sociedad y, además, promover la participación del estudiantado a fin de ofrecer posibles soluciones a las problemáticas de los diferentes grupos sociales. En el microproyecto de la construcción de repertorios lexicográficos, se buscó facilitar a los usuarios de lenguas en peligro herramientas para que conserven su propia identidad lingüística y, a su vez, logren insertarse en otras sociedades. El trabajo, basado en los aportes de las teorías sobre diccionarios bilingües para la comunicación intercultural (Iákovleva y Akhrenov, 2014), consistió en tratar de dar respuesta a requisitos pedagógicos, como la atención al perfil del usuario, la conceptualización educativa, la selección mediata y prescriptiva del corpus y la presentación didáctica de las entradas. La elaboración de fichas de volcado a partir del vínculo entre lexicografía y terminología priorizó el principio de claridad en la presentación de la información. De este modo, se intentó proporcionar un perfil semántico de cada lexía-término y de sus acepciones en situaciones comunicativas determinadas (áreas y redes semánticas) para cubrir las necesidades de un público que, de modo general, necesita descifrar el significado de una palabra conocida o precisa una denominación para codificar un significado (Aguilar, 2001).

Asimismo, en la tarea de recolectar y registrar términos los grupos que participaron contribuyeron en su medida a que estas lenguas no desaparezcan. Si bien solo los glosarios de aymara se completaron con todas las equivalencias y traducciones, se espera que en un futuro se pueda completar el glosario de náhuatl. Sin embargo, es de suma importancia que este tipo de proyectos tenga continuidad en el futuro para poder trabajar con otras lenguas que se encuentren en peligro de extinción y no perder la riqueza de su cultura, costumbres y tradiciones. Así, estos repertorios (y cualquier otro similar que incluya elementos interculturales)

permitirían «contrastar de manera sistemática la riqueza conceptual del vocabulario» (Iákovleva y Akhrenov, 2014, 19), de las lenguas originarias y servir de herramienta para la formación de profesionales docentes y de la traducción conscientes de la diversidad lingüística y su riqueza. Este proyecto, también, fue una muestra de que la universidad y organizaciones sin fines de lucro pueden trabajar de manera colaborativa y demostrar su importante papel en la sociedad, abordando y mejorando los problemas sociales, ya sea en comunidades locales o internacionales.

Referencias bibliográficas

- Aguilar, L. (2001). *Lexicografía y terminología aplicadas a la traducción*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Cabré, M. T. (1999). *La Terminología. Representación y comunicación*. IULA.
- Dubuc, R. (1992). *Manuel pratique de terminologie*. Linguattech.
- Iákovleva, S. y Akhrenov, A. (2014). Aspecto intercultural en la lexicografía bilingüe: teoría y práctica. Garcés Gómez, Ma. P. (ed.). *Lexicografía teórica y aplicada*. Universidade da Coruña.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2012). *Censo nacional de población, hogares y viviendas 2010: censo del Bicentenario: resultados definitivos*, Serie B n.º 2. Instituto Nacional de Estadística y Censos.
- Moseley, C. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. UNESCO.
- Ordenanza del Honorable Consejo Superior [OHCS]. 4/2016, Artículo 2. 2016.
- Real Academia Española (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es>>
- Santamaría Pérez, I. (s.f.). *De la teoría a la práctica terminológica: metodología para la elaboración de un trabajo terminológico*. [Diapositiva PowerPoint] chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12769/7/Elaboraci%C3%B3n de un trabajo terminogr%C3%A1fico.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12769/7/Elaboraci%C3%B3n%20de%20un%20trabajo%20terminogr%C3%A1fico.pdf)
- Unamuno, V. (2003). *Lengua, escuela y diversidad sociocultural*. GRAÓ.

Anexo I

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/18w1N2SNmUNT8nLbR6EJa-dPPxMqPuR9g/edit?usp=sharing&ouid=101681660975999346800&rtpof=true&sd=true>